

SHUANGYU JIAOXUE
LILUN YU
SHIJIAN YANJIU

双语教学理论与实践研究

黄安余 著

双语教学理论与实践研究

黄安余 著

 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语教学理论与实践研究/黄安余著. —上海:
上海人民出版社, 2011
ISBN 978 - 7 - 208 - 09927 - 2

I. ①双… II. ①黄… III. ①双语教学—教学研究
IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 064810 号

责任编辑 徐晓明
封面设计 胡 翔

双语教学理论与实践研究

黄安余 著

世纪出版集团
上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行
常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 635 × 965 1/16 印张 19 插页 2 字数 284,000

2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 208 - 09927 - 2/G · 1433

定价 36.00 元

目 录

导 论	1
一、双语教学概念辨析	1
二、双语教学研究现状	13
三、本研究的目的与意义	20
四、研究方法、范围与结构	21
第一章 双语教学及理论依据	26
第一节 双语教学的多元目标	26
第二节 双语教学的多元功能	36
第三节 双语教学与外语教学	41
第四节 双语教学的理论依据	48
第二章 双语教学背景	55
第一节 国外双语教学的争论	56
第二节 加拿大双语教学背景	58
第三节 美国双语教学背景	62
第四节 新加坡双语教学背景	66
第五节 其他国家和地区的双语教学	70
第六节 我国双语教学背景	76
第三章 双语教学政策	83
第一节 加拿大双语教学政策	84

第二节	美国双语教学政策	88
第三节	新加坡双语教学政策	94
第四节	澳大利亚双语教学政策	100
第五节	我国双语教学政策与构想	104
第四章	双语教学类型	110
第一节	淹没式双语教学	110
第二节	过渡式双语教学	113
第三节	沉浸式双语教学	116
第四节	保留式双语教学	121
第五节	主流双语教学	124
第六节	我国双语教学发展与类型	129
第五章	双语教学教师	138
第一节	师资队伍的现状	138
第二节	资格准入制度	141
第三节	人才储备制度	146
第四节	培训提升制度	151
第五节	考核淘汰制度	157
第六节	保障支撑制度	160
第六章	双语教学教材	163
第一节	双语教材的现状	164
第二节	引进教材的利弊	166
第三节	翻译教材的挑战	175
第四节	自编教材的标准	178
第五节	国外教材建设借鉴	182
第七章	双语教学适应性	188
第一节	双语教学学校适应性	188
第二节	双语教学学科适应性	192

第三节	双语教学学生适应性	198
第四节	双语教学环境适应性	206
第八章	双语教学评价	212
第一节	双语教学评价的必要性	212
第二节	评价目标、主体与方法	215
第三节	双语教学资源评价	220
第四节	双语教学过程评价	224
第五节	双语教学效果评价	231
第六节	评价的不足与完善	234
第九章	双语教学管理	239
第一节	以行政为主导的管理	240
第二节	以专家为辅助的管理	246
第三节	以课程为对象的管理	249
第四节	以教师为对象的管理	253
第五节	以学生为对象的管理	257
第六节	以保障为宗旨的管理	260
参考文献		266
相关术语英文检索表		290
后记		294

导 论

一、双语教学概念辨析

(一) 双语与双语现象

1. 双语、双语现象及类型

国际学界对双语尚未形成定论甚至存有争议。总体而言,学界已将双语分为狭义和广义两大类型。狭义双语,指居民较为熟练地使用两种不同的语言;广义双语,指国民熟练地使用两种不同的语言,也可指他们熟练使用标准语言或某种地方语言。^①例如,新加坡、加拿大、印度、马来西亚等国家为数众多的国民能使用两种不同的语言。

双语现象,指同一语言集体中两种语言共存的现象。其主要成因是不同民族的交流与接触,特别是经贸合作和文化交往使讲不同语言的人经常相遇而引起语言的相互渗透。从双语制角度看,我国是典型的地区双语制国家,因为官方语言只有汉语,汉语是少数民族的第二语言,在其聚居地区,必然出现本民族语言和汉语共同使用的双语现象。这也是我

① 参见施莹弘:《社会认知视角下的二语习得研究与教学——基于双语双方言现象的研究》,《吉林省教育学院学报》2009年第3期。

“‘双语’通常指母语(也称第一语言)和第二语言(或外语),有时指第二语言和外语。”第二语言是“指母语或第一语言以外的任何一种语言。”“外语指的是在本民族语国家学习一种非本族语的语言。因此,英语在我国应被称为外语,而不是第二语言。”其主要区别在于:外语学习者的语言环境不如第二语言学习者,语言输入量和交际能力都不及第二语言学习者。参见闫露:《双语教育的概念界定、实施模式和分析框架》,载王斌华主编:《双语教学的回眸与前瞻——国际视野 本土实验》,上海教育出版社2008年版,第17页。

国一项基本的语言政策。

双语现象包括众多类型。社会双语现象,通常指某一国家或地区使用多种语言的社会现象,而在它的某些地方,居民只使用一种语言;个体双语现象,指个体使用两种或两种以上语言。主要双语现象,指有些语言是自然习得的,未经过学校正规的语言教育;次要双语现象,指语言是通过系统教育获得的。接受性双语现象,指可理解第二语言,但并不一定会使用它进行表达的语言现象;产出性双语现象,指语言的使用者不仅能理解两种语言,还能使用第二语言。如果两种语言分属于两个独立的语义系统,并使语言学习者对习得环境完全不同,这种双语叫并列双语。从属双语则是指语言应用出现了干扰现象,即减少第二语言,将之合并到第一语言中。^①

国外学者认为,“双语者是指能像本族语者那样讲好两种语言的人”;“一个双语者是能在各种情况下把一种语言和另一种语言使用得一样好的人”;“双语者指的是能用两种语言听说读写的人,但是一般说来,一个双语者往往是一种语言好于另一种语言”;“如果一个人外语学习得很完美,同时没有对第一语言造成妨碍,就会导致双语现象,即如同母语般地掌握两种语言”。^②根据双语者获得双语能力和能力强弱,国外学者将他们细分为早期、晚期、初级、中级、高级双语者若干不同类型,以示区别。

2. 双语现象的基本特征

首先,双语使用者会根据交际对象、场合的变化,使用不同语言。例如,上海人彼此之间习惯于用上海话交流,但当他们面对外地居民或新移民时,通常会使用普通话交流;当处于一种较为随意的场合时,上海人一般倾向于讲上海话,而在一些十分正规的场合(如大会发言、典礼等),大多数上海人会选择讲普通话。

其次,双语使用受到双语者年龄、职业和受教育程度的影响。例如,上海人中的年龄较大者,多数讲上海话,特别是那些地处城乡结合部的本土居民,长期从事农业生产劳动,与外界接触的机会相对较少,多数甚至

① 参见刘涛:《双语制类型学分类与我国双语教学的属性》,《毕节学院学报》2009年第5期。

② 转引自余强编著:《双语教育的心理学基础》,江苏教育出版社2002年版,第1页。

只能讲上海话抑或不太标准的上海话。与此相反,上海人中的新生代,特别是那些在高新技术开发区或中外合资企业就业的上海人,他们有机会与来自五湖四海的劳动者接触,绝大多数人可以使用两种以上的语言进行交流。他们自然地使用娴熟的上海话与本土居民交流,使用流利的外语与外国同行交流,使用较为标准的普通话与新移民交流。新生代上海人一般能接受高等教育甚至有留学背景。

再次,双语现象中的语言差异日趋缩小。随着现代科技的发展,特别是大众传媒技术的进步,广播、电视、网络等传播手段的运用,方言的使用范围逐步缩小,普通话的使用得到日益推广。这导致老年人和新生代之间存在着较大的语言差异,新生代的地方语言和普通话差异明显缩小。年龄、职业和受教育程度不同的人,所使用的语言不同,而且同一个人随着交际对象、场合的变化,使用的语言也不同,体现出语码转换的特征。^①

(二) 双语教学的含义

我国学界并未就双语教学取得一致意见,可谓众说纷纭,莫衷一是。双语教学,指使用双语或多语种进行专业课程教学,传授专业知识,完成教学目标的教学行为。^②它包括教师在专业课程教学中使用外文原版教材、外文课件、外文布置作业、外文命题考试,学生使用外语回答专业问题等。^③双语教学是一种特殊的专业课程教学,由于它以外语作为教学语言,通过外语讲课以掌握专业知识,了解国外专业发展的新动态。同时,它也是特殊的外语教学,因为它不只是为了学习外语,而是利用专业教学平台,以帮助学生提高外语综合运用能力。^④事实上,双语教学内涵随着国家、地区和历史时期的变化而存在着明显差异。

《英汉双解教育辞典》对双语教学的解释:“培养学生以同等的能力运用两种语言的教育。”《郎曼应用语言学词典》将之定义为,双语教学是指能在学校使用第二语言或外语进行专业课程教学。其一,学校使用一种并非学生在家使用的语言作为教学语言,这种模式被称为沉浸式双语教

① 参见年玉萍:《谈谈双语现象》,《西安教育学院学报》2003年第1期。

② 参见黄安余:《对双语教学的几点思索》,《上海教学研究》2002年第1期。

③ 参见郑定阳:《实行双语教学的初步实践与思考》,《高等教育研究》1994年第1期。

④ 参见胡敏华:《基于素质构件的高校双语教学师资队伍的建设思路》,《江苏大学学报》(高教研究版)2006年第3期。

学;其二,在学生入学之初,他们使用各自的母语学习,然后逐渐地使用第二语言进行部分专业课程教学,其他专业仍使用母语教学,这种模式被称为保留式双语教学;其三,学生入学后部分或全部使用母语,然后逐步转变成成为只使用第二语言作为教学语言,这种模式被称为过渡式双语教学。我国双语教学是指除了使用汉语教学以外,使用一种外语作为课堂教学语言进行专业教学。迄今为止,绝大部分双语教师使用英语作为教学语言。我国双语教学环境决定了它是保留式双语教学。^①

双语教学可以分为广义和狭义两种。前者是指教学活动使用两种语言作为教学语言。我国学校开设的外语课程也属于双语教学范畴,其区别在于这种教学的侧重点是为了实现语言学习目标。后者是指教学活动使用第二语言或外语进行专业课程的教学。我国外语教学不能被列入双语教学范围,而学校开展的双语教学符合狭义范畴,即教学使用第二语言或外语讲授数学、物理、化学、历史、地理、法律、生物、计算机等专业课程内容。因此,双语教学是指全部或部分使用外语进行专业课程教学。可见,双语教学是在专业教学中使用外语作为教学语言,旨在培养复合型科技人才;它对目标语的学习不同于纯语言学习,是在学习专业知识的过程中培养和提高语言运用能力。^②

世界双语教学大致可以分为两种类型:第一,添加性双语教学。它并非使用学生母语或第一语言作为教学语言,而是使用第二语言或外语作为教学语言,并非准备替代学生母语或第一语言,而是培养他们熟练使用两种语言的能力,能成为精通双语的人才。因此,它允许学生继续使用其母语或第一语言。例如,加拿大在英语学生中实施沉浸式双语教学,以第二语言法语作为教学语言,其任务是追求多种语言共存,建立双语制度和多元文化社会,培养学生掌握英法两种语言的能力,使他们成为双语人才,但允许学生继续使用英语。^③第二,缩减性双语教学。它并非使用学

① 参见蔺丰奇:《高校实施双语教学中存在的问题及对策》,《复旦教育论坛》2003年第3期。我国外语教学语种相对较少。1964年,外语院系教授36种语言;1984年,外语教学语种降至34种;2009年,我国教授外语语种达到54种。而美国可以教授的语种达到153种,哈佛大学就能教授70多种外语。参见赵蓉晖:《我国外语语种规划》,《社会科学报》2010年7月1日。

② 参见黄安余:《双语教学热中的冷思考》,《双语学习》2007年第2期。

③ 参见王斌华:《中外比较研究:双语教育与双语教学》,《教育参考》2002年第9期。

生母语或第一语言作为教学语言,而是采用第二语言或者外语作为教学语言,其目标正是准备替代学生母语或第一语言。美国政府曾对少数民族或移民学生开展双语教学,使用英语作为教学语言,其性质是过渡的,旨在对他们实行民族同化政策,使用统一的英语替代各少数民族语言,帮助他们逐步接受英语教学,尽快融入美国主流社会。^①

(三) 对双语课的认识

双语课是德语语言区最早使用的概念,指使用外语或第二语言作为教学语言,传授专业知识的专业课程。无论教学语言是外语还是母语,语言一直是授课对象而不是授课工具,这种教学不属于双语教学。

首先,国内有些高校认为,双语教学重点在于强化外语教学,而专业学习是从属性的。^②这就使得双语教学从专业教学转向了语言教学,教师对教学内容描述性多而研究性少。为了顺利进行双语教学,有些教师往往将之上成了专业外语课,课堂教学侧重点在于对专业词汇或术语的解释,从而使双语教学在无形之中增加了学习内容,加大了学生的学习难度,出现了课时不足的尴尬。这不仅忽视了双语课应教授专业知识与技能,而且导致了那些富有创见、在母语教学中较为活跃的学生在双语课堂上难以自由表达思想,从而阻碍了学生创造性思维的培养与发展。^③

部分高校教师如履薄冰,课前花费了大量精力准备每一节双语课,将全部教学内容翻译成外语(也未必翻译得准确地道),撰写了详细的外文教案,预先撰写了几乎每一句需要使用的外语教学语言。教师不时地带领学生朗读外语专业词汇,虽然他们使用外语授课,却不敢越雷池半步,不能多讲一句教案上没有的话语,学生也显得谨小慎微,师生无法自如地进行交流。所有教学行为完全按照事先设计的方案进行,双语教师不敢给学生更多机会提问。这种双语教学是否有必要开展呢?

其次,有些高校和教师认为,只要在课堂上使用了一定数量的外语就能称之为双语教学,教师所授之课理所当然就是双语课了。事实上,很多

① 参见王斌华编著:《双语教育与双语教学》,上海教育出版社 2003 年版,第 8 页。

② 我国对双语课的认识存在误区,如将双语理解为加强英语;双语班就是英语强化班或尖子班;将双语理解为汉语加英语;将双语理解为两门外国语;将双语理解为在课外活动中加入英语兴趣小组。

③ 参见韩秋:《高校专业课双语教学的思考》,《中国高等教育》2009 年第 19 期。

教师大部分时间使用汉语讲授专业知识,使用外语讲解的内容并不多,师生主要是使用母语而不是外语进行沟通,学生运用外语思考与表述的机会并不多,外语表达能力并没有得以提高。这种教学并不是真正的双语教学,是对它的一种曲解。因此,双语教学是使用另一种语言来讲授母语专业课程,教学使用的教材是用汉语编写的,教师授课则全部使用外语,即学生的视觉和听觉不一致。^①换言之,全面或绝大部分地使用外语讲授专业课程,帮助学生掌握一些在外语教学中不常接触到的专业术语和单词,这是双语教学的基本要求,至于课堂上评价性或指令性语言的外语对话,学生在日常外语教学中就可以掌握,这些根本不是主要内容。大多数高校的双语师资、学生、教材或讲义、教学手段、环境创设、教学评价等一系列问题尚未得以妥善解决,教学质量难以得到保证,双语课已变得面目全非。

再次,虽然双语课堂并不回避母语,但外语往往是课堂唯一的教学语言。没有任何文献能表明加拿大沉浸式课堂教师不使用母语;相反,教师有可能使用母语(也应适度使用母语解释难点),因为教师精通两种语言,具备双语沟通能力。双语课堂应使用外语作为教学语言,通过自然语言习得的方式,增加可理解性输入以提高语言能力,但为了专业知识的学习,不能排除在初始阶段或必要时使用一定数量的母语。双语课不是以课堂仅仅使用外语或两种语言来衡量,即使只使用外语授课,仍可称之为双语课,因为学生通过该课程获得用两种语言储存和表述知识的能力。^②

最后,有学者认为,部分高校聘请外籍教师进行专业课程的教学,他们不精通汉语。这种教学能否被称为双语教学呢?外籍教师在课堂上只使用外语讲授,教材是外文原版,似乎都符合双语教学要求,它是否是成功的双语教学呢?须知,双语教学不仅要求教师在讲授专业课程时使用外语讲解,还要使学生使用第二语言进行思维,并能随心所欲地在两种语言之间进行切换,外籍教师在帮助学生实现这种目标时,可能会存在局限性。

① 参见周红、王爱云:《“双语教学”在教学实践应用中的思考》,《天津市教科院学报》2009年第2期。

② 参见黄崇岭:《双语教学核心概念解析》,《外语学刊》2008年第1期。

(四) 双语教育与双语教学

我国绝大多数文献使用了双语教学,但也有一部分文献使用了双语教育的提法。两者既有相通之处,又存在着外延宽窄之区别。教育是按照既定的培养目标,对受教育者在多方面加以塑造的一种计划性行为。教育的外延较大,涵盖了学校教育、社会教育和家庭教育。可见,双语教育已超出了双语教学所涵盖的内容,它还包括非正规的学校教育,是贯穿于整个人生的教育行为。从婴儿出生之时,父母就不断地对他们实施双语教育。例如,当母亲使用一种语言给儿童讲故事,而父亲又使用另外一种语言时,双语教育就开始了。而且教育本身就使儿童适应各种社会文化,提高他们的社会化程度,向他们传递知识并培养交际能力和正确的人生态度与信仰。这个目标的实现既可以在学校中实施,又能在家庭中进行。^①这种教育的重要特征在于其随意性,是在不知不觉中完成的。而教学则是指专门由教师讲授和学生所学组成的教学活动,主要是指学校的课堂教学。与前者相比,其正规性和计划性较强。教学从属于教育的大范畴,是整个教育活动中最重要的组成部分,教育涵盖了全部的教学活动。可见,双语教育不完全符合我国教育实际,因为我国双语教育的社会环境脆弱,尚未形成使用外语的家庭和社会氛围。双语教学主要是指课堂教学,这更加符合我国的实际情形。而加拿大双语教育具有三层含义,即多元文化认同、教育机会平等和语言水平提高。^②新加坡双语教育格外注重语言环境的创设,整个社会都在努力创设双语教育的良好氛围,旨在使学生处于双语教育的文化氛围中,使他们更好地在无意识下掌握两种语言。^③双语教育与双语教学的区别正在于此。

(五) 民族语言的双语教学

我国双语教学的历史源远流长,其内涵与国外的双语教学却有所不同(并非使用外语作为教学语言),包括少数民族集聚地区学校使用汉语和民族语言进行教学,旨在使少数民族学生既能学好祖国的主流语言文

① 参见王莉颖:《双语教育的本质与目的探析》,《教育科学》2002年第6期。

② 参见袁平华:《中国高校双语教学与加拿大双语教育之比较研究》,《高教探索》2006年第5期。

③ 参见曹惠容:《新加坡实施双语教育的具体措施》,《乐山师范学院学报》2008年第10期。

字,又能保留少数民族语言文字。少数民族双语教学是一项跨学科的教学研究工程。少数民族成员只有通过族际语(汉语)的学习,才能具备顺利步入主流社会的条件,从而跨越文化障碍获得个人在主流社会的更大发展。尽管教育界对民族语言的双语教学存有分歧,但它对于促进民族团结发挥了积极作用。^①

1. 民族语言双语教学的意义

民族语言的双语教学既是教育课题,又是政治问题,直接关系到各民族的相互沟通与团结,对提高我国民族地区的教育水平和各少数民族人口的文化素质,增强民族团结和社会稳定,都发挥了不可替代的作用。^②我国是统一的多民族国家,以汉族为主体的多民族关系始终影响着各民族语言的发展。少数民族语言和汉语相互影响并吸收各自所需要的成分,以发展本民族的语言文化。新中国成立以来,各民族之间的交往不断增强,民族自我开放和频繁交往已成为不可逆转的历史潮流。因此,必然产生一种各民族共同使用的语言工具,汉语已成为各民族的主要交际语言。民族语言的双语教学成为符合这种时代要求的教育行为,对于民族文化的尊重和保护将产生深远影响,关系到民族教育的振兴、民族文化素质的提高,进而推动民族地区经济和社会的发展。如果民族地区要摆脱贫困,走上科技致富之路,就必须妥善处理民族语言和汉语教学的关系。国家已将民族语言教育置于重要位置,结合使用汉语和少数民族语言进行专业教学。实施民族语言的双语教学,使少数民族学生既精通母语,又能熟练使用汉语,最终以中文学习专业知识。^③

民族语言双语教学要处理好少数民族文化与汉族文化的关系。文化没有优劣之分,少数民族文化和汉族文化具有同等价值。多民族国家为了促进各民族的相互交流进而维护国家统一,必须拥有共同的族际语和与之对应的主流文化。国家主流文化是历史纵向发展与现实社会因素交

① 在少数民族聚居地区,学校开展民族语言的双语教学,却存在着较大分歧,归纳各种分歧意见,主要包括以下几种观点,即民族语文无用论、多余论、过渡论、双语有害论、简单理解论、融合论、经费奇缺论等,甚至有学者提出进行民族语言教学有分裂国家之嫌。参见金志远、李学民:《关于双语教学不同观点和态度综论》,《内蒙古师大学报》(哲学社会科学版)2000年第4期。

② 参见陈新瑜:《“双语教学”管见》,《民族教育研究》1995年第1期。

③ 参见叶新:《双语教学的实质及在现代中国的两种现象》,《山东外语教学》2003年第3期。

又选择的结果。在与汉族主流文化的交流与碰撞中,少数民族文化是弱勢的,表现为它对汉族文化的影响较弱,并受到汉族文化的影响甚至同化。要坚持文化的开放性和包容性,反对少数民族为保留自身传统文化而采取的封闭民族本位主义,也要避免汉文化一元主义。在处理两类文化的关系时,必须保持少数民族文化的精髓和个性,达到与汉文化和而不同。^①各少数民族既要学习本民族的语言文化,又要学习汉民族的文化。只有这样,才能既继承和发展本民族的文化,又为中华民族的文化繁荣作出贡献。

2. 民族语言双语教学政策与实施

我国大陆地区民族语言双语教学主要是针对那些使用汉语的少数民族学生(如藏族、蒙古族、维吾尔族等)。1941年9月,延安民族学院成立,旨在培养抗战人才。当时,学院设有汉语语言文学、民族语言文学等课程。新中国成立以后,国家制定了一系列的法律和政策,使少数民族双语教学有了保障。1951年颁布的《关于第一次全国民族教育会议的报告》、1952年颁布的《中华人民共和国区域自治实施纲要》等,规定了少数民族有使用民族语言接受教育的权利,从而确立了少数民族语文的地位。^②《民族区域自治法》和《义务教育法》规定,在民族中学进行少数民族语和汉语的双语教学。^③2002年,《国务院关于深化改革加快发展民族教育的决定》规定的政策,是对1992年国家教委、国家民委《关于加强民族教育工作若干问题的意见》有关规定的发展,认为要大力推进双语教学,教师和教材是关键。为此,《国务院关于深化改革加快发展民族教育的决定》指出,少数民族地区和西部地区师资队伍建设要把培养、培训双语教师作为重点内容。《决定》提出,要按照新的《全日制民族中小学汉语教学大纲》,编写少数民族学生适用的汉语教材。要积极创造条件,在使用民族语言授课的民族中小学逐步从小学一年级开设汉语课程。^④

我国少数民族地区实施母语和汉语双语教学不同于使用外语进行双语教学。实际上,民族聚居地区的双语教学研究主要集中于少数民族学

① 参见贺颖:《民族地区双语教学中的文化问题》,《重庆职业技术学院学报》2008年第3期。

② 参见李儒忠:《中国少数民族双语教育历史进程综述》,《新疆教育学院学报》2009年第1期。

③ 参见潘章仙:《对我国双语教学的几点思考》,《教育研究》2003年第12期。

④ 参见陈立鹏、刘燕青:《我国现行双语教学政策分析》,《贵州民族研究》2009年第2期。

生如何学习汉语。^①目前,我国有五十多个少数民族,约有6 000万人口,主要分布在西北、西南以及其他边远地区。少数民族双语教学在我国教育史上始终占有一席之地。新疆维吾尔自治区实行的汉语、维吾尔语教学,青藏高原地区实施的汉语、藏语教学,内蒙古自治区实施的汉语、蒙语教学,吉林延边地区实施的汉语、朝鲜语教学,都是民族语言双语教学的重要组成部分。再如,内蒙古自治区有四十多个少数民族,既有蒙古族,又有汉族,有使用蒙汉两种语言交流的必要性。^②目前,全国共有一万多所学校使用21个民族的29种语言文字开展双语教学,每年编译出版的少数民族文字教材达3 500多种,总印数达一亿多册。在实施“农村中小学现代远程教育试点工程”中,中央财政安排1 000万元用于开发民族地区双语教学光盘。各地方教育部门顺应时代潮流,推动了双语教学的发展。改革开放以来,我国社会、经济面貌发生了较大变化,民族地区经济迅猛发展。市场经济的大潮从沿海推向内地,影响着民族地区的经济社会发展。近些年来,国家大力推行西部大开发政策,在少数民族集聚地区投入了大量的人力、物力,使双语教学取得了空前的发展。

(六) 双语教学的特点

与单语教学不同,双语教学体现出颇多自身特点:其一,双语教学是民族教育。任何一个民族实施双语教学,都要对学生进行两种或两种以上的民族语言、传统、文化、风俗以及民族心理等方面的教育,这就使它带有鲜明的民族教育色彩,具有民族教育特征,它在相当大的程度上促进了民族交往和民族融合,减少了民族矛盾和冲突;其二,双语教学是跨文化

① 代表性的研究成果有:方晓华的《新疆双语教育问题探索》;郭卫东的《双语教学模式与新疆民族教育》、《新疆“双语教学实验”类型与特点》;华锦木的《对少数民族汉语教学论》;廖泽余的《双语和双语教育、双语教学》;阿不拉·艾买提的《新疆双语教育》;刘利平的《新疆“汉语教学”相关概念界定》;周庆生的《中国双语教育的发展与问题》、《中国双语教学类型》等,对新疆的双语教育、双语教学以及民族集聚地区双语教学的类型进行了大量的研究,并提出了一些有见解的观点。周庆生将我国民族语言双语教学的发展分为四个时期,即初创时期(1905—1947年)、全面创立和发展时期(1947—1958年)、缓慢发展与停滞时期(1958—1976年)、全面恢复和迅速发展时期(1976—1987年)。在此基础上,他又将民族语言双语教学划分为保存型、过渡型和试点型三种类型。

② 参见冯惠昌:《关于双语教学研究的思考》,《内蒙古师大学报》(哲学社会科学版)1997年第2期。

教育。^①单语教学只涉及一种语言和文化,而双语教学是以两种语言作为教学语言,对学生进行多元文化的渗透与教育,旨在使学生精通两种语言,初步具备跨文化沟通能力。因为学生在学习一种民族语言的同时,也正是在了解和熟悉该民族的文化;其三,双语教学体现语言平等性。两种语言是一种共生共存的关系,教学语言是平等的,不存在高低之分。双语教学不仅是双语学习,而且是两种教学语言的使用,否则就不是真正的双语教学;^②其四,双语教学具有知识生成性。它不再是客观文本的解读,而是师生利用两种语言进行交流和理解的过程,是建构和生成新知识,形成新情感、价值观以及自由、民主和平等理念的过程;^③其五,双语教学发展的非均衡性。我国双语教学要格外强调非均衡性特点。因为国家疆域广大,经济发展非均衡性特征颇为明显,不同地区经济社会发展差距较大,拥有各种资源状况相差悬殊,实施双语教学的条件和能力存在着较大差距。各级政府应“把优势教育资源分配给适合开展双语教育的地区和学校”,“最终实现全民外语素质的共同提高乃是双语教育追求的终极目标”。^④

(七) 双语教学原则

我国双语教学应遵循如下四个主要原则:

第一,坚持交际性原则。双语教学是以培养学生使用外语进行交际为重要目的之一,因此交际意识和能力的培养应成为贯彻始终的原则,力求使教学体现出交际性特征。教师应更多地培养学生的外语语言交际能力,这是一个由知识和能力构成的复杂过程。教师要注意学习和习得的有机结合,注意将机械练习、灵活练习和交际行为有机融为一体,利用直观教具,创造适当的条件,使所学内容在一定的交际场合得以应用,这样

① 跨文化教育的主要内涵:双语教学要培养学生对外国文化习俗的兴趣,了解异国文化、习俗;能意识到语言交际中存在的文化功能,并在日常交际中注意到中外文化的差异;增强对文化差异的理解和认识,能体会交际中语言的文化内涵和背景;初步形成跨文化交际意识;理解交际中的文化内涵和背景,对异族文化采取尊重和包容的态度;具有较强的世界意识。参见陈彩燕:《双语教育:跨文化教育功能及其实现》,《教育导刊》2005年第7期。

② 参见李森:《多元文化背景下双语教学的特点与趋势》,《教育研究》2003年第12期。

③ 参见马慧英:《多元文化教育与双语教学》,《延边教育学院学报》2008年第2期。

④ 参见董霄云著:《文化视野下的双语教育——实践、争鸣与探索》,上海教育出版社2008年版,第295页。